

Гальянова Е.О.

магистрант

2 курс, факультет гуманитарных наук

ФГБОУ ВПО Нижегородский государственный педагогический

университет им. К. Минина

Россия, г. Нижний Новгород

Никишин В.Е.

магистрант

1 курс, факультет естественных, математических и

компьютерных наук

ФГБОУ ВПО Нижегородский государственный педагогический

университет им. К. Минина

Россия, г. Нижний Новгород

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА НА БАЗЕ ПОВЕСТИ ДЖЕРОМА К. ДЖЕРОМА «ТРОЕ В ЛОДКЕ»

Аннотация: в статье рассматриваются особенности перевода и интерпретации художественного текста, а также анализируются проблемы, с которыми сталкивается переводчик и задачи, которые необходимо решить переводчику для верного воспроизведения текста на другом языке.

Ключевые слова: перевод, переводчик, особенности перевода, художественный текст, интерпретация.

Abstract: the article discusses the peculiarities of translation and interpretation of a literary text and analyzes the problems faced by the translator and the challenges that must be addressed to the translator for the true reproduction of text in another language.

Keywords: translation, translator, translation features, and the artistic text, interpretation.

При переводе художественного текста от переводчика требуется не только понимание исходного смысла, но и способность воспроизводить его на другом языке, то есть создавать иноязычные условия, в которых проявляется аналогичная художественная функция языкового знака. Таким образом, переводчик сталкивается с большим количеством проблем при переводе художественного текста еще только начиная изучать оригинал.

Нами был произведен анализ перевода повести «Трое в лодке», написанной Джеромом К. Джеромом. Он является одним из самых популярных и известных английских авторов. Джером К. Джером известен написанием рассказов и романов. Особенно он славится своим особым юмором, а все его рассказы основаны на этой искрометной манере письма.

Повесть начинается с представления читателю героев — Джорджа, Гарриса, Джея (рассказчика) и собаки по кличке Монморанси. Мужчины коротают вечер в гостях у Джея, курят и обсуждают болезни, от которых все они ужасно страдают. После долгого обсуждения главные герои повести принимают решение отправиться вверх по Темзе на лодке.

Остальная часть истории рассказывает об их путешествии и случающихся в ходе него инцидентах. Первоначально книга задумывалась как путеводитель, и это можно заметить по тому, что рассказчик описывает достопримечательности и населённые пункты (к примеру, Хэмптон-корт, Хэмптонская церковь св. Марии, Обезьяний остров, Остров Великой Хартии Вольностей и Марлоу), размышляет о связи этих мест с историей. Несмотря на это, автор часто делает юмористические отступления, например, о ненадежности барометров в деле предсказания погоды, или о трудностях, с которыми сталкивается человек при обучении игре на шотландской волынке.

Самой частой темой становятся реалии путешествия по реке (например, рыбная ловля или гребля) и трудности, подстерегающие неопытных и излишне доверчивых путешественников. Настроение в сюжете достаточно

эмоциональное и ироничное, реалистичное. Тональность в сюжете очень восторженная, достаточно яркая и эмоциональная.

Главный герой сюжета-Джордж. На мой взгляд, он очень опытный и образованный человек, потому что он найдет способ решить все проблемы, и он умеет вести себя в любой ситуации. Джордж-лидер, он принимает решения, и его друзья следуют за ним. Читая рассказ можно выделить следующее: “George said”, “George did something”. Также он храбр, но с другой стороны предпочитает быть в безопасности и не экспериментировать над чем-то новым.

В повести довольно часто встречаются имена собственные и географические названия, при переводе которых мы используем метод транскрибирования, то есть передачу звукового облика слова. Например, в предложении:

“I remember my brother-in-law going for a short sea trip once, for the benefit of his health. He took a return berth from London to Liverpool; and when he got to Liverpool, the only thing he was anxious about was to sell that return ticket”.

Так выглядит возможный перевод: помню, мой зять однажды предпринял короткое путешествие по морю для поправления здоровья. Он взял билет от Лондона до Ливерпуля и обратно, а когда он приехал в Ливерпуль, его единственной заботой было продать свой

Если в языке перевода применение той части речи, использованной в оригинале, невозможно, то мы использовали замену частей речи, меняя при этом структуру предложения и используя необходимые переводческие добавления для уточнения смысла высказывания. Рассмотрим данное явление на примере: Why hadn't I got housemaid's knee? – и почему же у меня нет универсального ножа, как у домохозяйки?

В данном тексте нам не встречается терминология, так как любой художественный текст рассчитан на человека, не обладающего специальными знаниями.

Данный текст, с точки зрения предъявленной в нем информации, является эмотивным. В тексте использована эмоционально-окрашенная лексика и читатель может поставить себя на место героя. Все чувства, описанные в тексте, передаются читателю, что заставляет его сопереживать героям.

С точки зрения цели, данный текст является повествовательным, так как он рассказывает о событиях, произошедших в жизни человека.

Основными задачами текста является заинтриговать и ошеломить читателя. Автор делится переживаниями и мыслями героя с читателем, вызывая интерес со стороны последнего.

Для привлечения внимания читателя, автор использовал:

- ирония - потому что он хочет показать юмористические ситуации;
- эпитеты: *sweet Sonning*; and *zeugma – scraping potatoes/scraping ourselves*;
- метафоры - *fairy-like nook*, *extraordinary shape*, *smothered in*;
- подробное описание природы: "...the ravine, rising all green and black through the saplings";
- использование иностранного языка: "A moi. L'histoire d'une de mes folies".

В целом повесть насыщена смешными комическими ситуациями, а автор умело использует эти стилистические приемы для создания более яркого образа своим героям, а как следствие – данные стилистические приемы помогают переводчику лучше понять основную идею текста. Текст не содержит сложных для понимания слов и будет понятен людям любого возраста, но в это же время будет интересен как молодым людям, так и взрослым, сформировавшимся личностям. Говоря о выборе слов, в своей повести автор использует больше книжных слов, чем разговорных. В начале автор использует книжные слова для создания настроения (*undertaking*). Он

также использует просторечные слова в описании процесса приготовления пищи (get rid of).

Таким образом, при переводе повести «Трое в лодке», написанной Джеромом К. Джеромом основными проблемами являются: перевод имен собственных; перевод реалий; замена частей речи; а также перевод элементов, не имеющих формально-грамматического соответствия в языке оригинала; перевод элементов, имеющих формальные соответствия, но отличающиеся по выполняемым функциям; применение уменьшительных суффиксов и суффиксов субъективной оценки при переводе; а также ряд стилистических проблем.

Использованные источники:

1. Левицкая, Т.Р. Проблемы перевода: на материале современного английского языка/ Т.Р.Левицкая, А.М.Фитерман. – М.: Междунар. отношения, 1976.
3. Казакова Т. А. Художественный перевод. Учебное пособие / Т.А. Казакова. – М.: ОЛМА-Пресс, 2003.
5. Сдобников, В.В. Теория перевода/ В.В. Сдобников, О.В. Петрова // «ФАПО НГЛУ им. Н.А. Добролюбова» - М.: Восток-Запад 2016. – 425 с.